



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 225**

25 Σεπτεμβρίου 2003

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 9ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο - ουγγρικής Επιτροπής επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας" (Βουδαπέστη, 10.4.2002) 1

Έγκριση της δια ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων συναφθείσης Συμφωνίας παρατάσεως για ένα έτος της Συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών Ελλάδας -Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 31 Ιουλίου 1991. Αθήνα, 3.7.2003/28.7.2003 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΣ 476/Μ.5397 (1)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 9ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο - ουγγρικής Επιτροπής επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας" (Βουδαπέστη, 10.4.2002).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ - ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ - ΓΕΩΡΓΙΑΣ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1. της Συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας που υπογράφηκε στη Βουδαπέστη στις 8.10.1979 και κυρώθηκε με το 1148/1981 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο 116 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 5 Μαΐου 1981

2. του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 9ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο - ουγγρικής Επιτροπής επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας που υπογράφηκε στη Βουδαπέστη στις 10 Απριλίου 2002 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική και έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
της 9ης Συνεδρίασης της Μικτής Επιτροπής
Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας
της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας
και της Ελληνικής Δημοκρατίας

Βάσει της Συμφωνίας Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας, η οποία υπεγράφη στις 8 Οκτωβρίου 1979, η Μικτή Επιτροπή διεξήγαγε την 9η Συνεδρίασή της στη Βουδαπέστη στις 9 Απριλίου 2002 για να καθορίσει το Πρόγραμμα Εργασίας της Συνεργασίας για την περίοδο 1 Ιουνίου 2002 - 31 Μαΐου 2004.

Της αντιπροσωπείας της Ελληνικής Δημοκρατίας ηγείτο ο Δημήτρης Δενιόζος, Γενικός Γραμματέας Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης.

Της αντιπροσωπείας της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας ηγείτο ο Πέτερ Γιούντακ, Γενικός Υποδιευθυντής της Διεύθυνσης Διεθνών Διμερών Σχέσεων του Υπουργείου Παιδείας.

Η σύνθεση των δύο αντιπροσωπειών περιέχεται στο Παράρτημα Ι.

Η Μικτή Επιτροπή διεξήγαγε τη συνεδρίασή της σύμφωνα με την ακόλουθη ημερήσια διάταξη :

Ι. Επισκόπηση της εφαρμογής του Προγράμματος Εργασίας που υιοθετήθηκε από την 8η Συνεδρίαση της Μικτής Επιτροπής.

ΙΙ. Έγκριση του Προγράμματος Εργασίας της Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας για την περίοδο από 1 Ιουνίου 2002 μέχρι 31 Μαΐου 2004.

ΙΙΙ. Βιοτεχνολογικό εργαστήριο στο Μαρτονβασάρ.

IV. Νέο εργαστήριο.

V. Ημερομηνία και τόπος της 10ης Συνεδρίασης της Μικτής Επιτροπής.

Ι. Επισκόπηση της εφαρμογής του Προγράμματος Εργασίας που υιοθετήθηκε από την 8η Συνεδρίαση της Μικτής Επιτροπής.

Τα Μέρη δήλωσαν ότι κοινό ερευνητικό έργο και ανταλλαγή επιστημόνων πραγματοποιήθηκαν σε 26 προγράμματα. Περίπου 80 ούγγροι και ισάριθμοι έλληνες ερευνητές επισκέφθηκαν τη χώρα - εταίρο κάθε χρόνο.

Το εργαστήριο επιστήμης και τεχνολογίας πρόσφερε μια καλή ευκαιρία:

- για να γίνει σύνοψη και αξιολόγηση των αποτελεσμά-

των της συνεργασίας, να αποδειχθεί η χρησιμότητα της κοινής έρευνας και να εντοπισθούν προβλήματα και δυσκολίες

- για να συζητηθούν οι δυνατότητες περαιτέρω ανάπτυξης της συνεργασίας και να γίνει επεξεργασία των λογικών προσανατολισμών, προτεραιοτήτων και πολιτικών της

- για να συζητηθούν τρόποι, δυνατότητες και προϋποθέσεις ενσωμάτωσης διμερών προγραμμάτων στα ευρωπαϊκά πολυμερή προγράμματα και πρωτοβουλίες έρευνας και ανάπτυξης (Προγράμματα - Πλαίσια της ΕΕ, ΕΥΡΗΚΑ, COST κ.λπ.).

Επιτυχημένη συνεργασία πραγματοποιήθηκε στους τομείς της ενέργειας, του περιβάλλοντος, της γεωλογίας και της βιοτεχνολογίας. Μεταξύ των αποτελεσμάτων, μερικά υλικά, κοινές εκδόσεις καθώς και ορισμένες συνεργασίες κατέληξαν σε εμπορικές ενέργειες.

ΙΙ. Έγκριση του Προγράμματος Εργασίας της Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας για την περίοδο από 1 Ιουνίου 2002 μέχρι 31 Μαΐου 2004.

1. Εγκριθέντα προγράμματα

Οι δύο πλευρές εξέδωσαν πρόσκληση υποβολής προσφορών το 2001. Έγινε προκαταρκτικός έλεγχος 47 προτάσεων.

Τα δύο Μέρη προέβησαν σε προκαταρκτικό έλεγχο των προτάσεων προγραμμάτων που υπεβλήθησαν στους φορείς εφαρμογής. Βάσει της επιστημονικής αξίας τους και των εθνικών προτεραιοτήτων, η Μικτή Επιτροπή επέλεξε και ενέκρινε προς εφαρμογή 24 προγράμματα, τα οποία παρατίθενται στο Παράρτημα 2.

Στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος Εργασίας της συνεργασίας, τα Μέρη θα συνεργασθούν στους εξής επιστημονικούς τομείς :

Περιβαλλοντικές τεχνολογίες, υλικά, τηλεπικοινωνίες - πληροφορική, βιολογία - βιοτεχνολογία, υγεία, γεωργία, πολιτιστική κληρονομιά.

2. Διοικητικοί όροι της συνεργασίας

2.1 Οι ερευνητές των δύο Μερών οφείλουν να υποβάλλουν κάθε χρόνο στο Υπουργείο Παιδείας και τη ΓΓΕΤ αντίστοιχα γενική έκθεση σχετικά με το κοινό έργο που συντελέσθηκε το δεδομένο έτος.

2.2 Με την ολοκλήρωση του προγράμματος, θα υποβάλλεται στα Υπουργεία των δύο πλευρών τελική έκθεση σχετικά με τα επιτευχθέντα αποτελέσματα.

2.3 Σχετικά με τη δημοσίευση των επιτευγμάτων του κοινού έργου και την πιθανή καταχώριση των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας (διπλώματα ευρεσιτεχνίας, πρότυπα αξιοποίησης, βιομηχανικά σχέδια κ.λπ.), οι αποφάσεις θα λαμβάνονται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία και τους κανόνες των δύο χωρών, βάσει αμοιβαίων συμφωνιών που θα συνάπτονται σε εύθετο χρόνο από τα συμμετέχοντα ιδρύματα.

3. Οικονομικοί όροι της συνεργασίας

3.1 Για τα εγκριθέντα προγράμματα θα χορηγείται οικονομική ενίσχυση σύμφωνα με το Πρόγραμμα Εργασίας για την κάλυψη οδοιπορικών εξόδων και ημερήσιας αποζημίωσης.

Η Ελληνική Πλευρά (ΓΓΕΤ) προτίθεται να ενισχύει περιορισμένο αριθμό προγραμμάτων σε σχέση με αναλώσιμα, έξοδα εκδόσεων και εξοπλισμό μικρής κλίμακας. Είναι δυνατή η προσφορά υποτροφιών μικρής διάρκειας (μέχρι 3 μηνών) σε έλληνες ή ούγγρους νέους επιστήμονες που εργάζονται στο πλαίσιο του προγράμματος.

3.2 Τα διεθνή οδοιπορικά έξοδα μεταξύ των πρωτευουσών των Μερών θα καλύπτονται από το Αποστέλλον Μέρος. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα των εσωτερικών μετακινήσεων που είναι απαραίτητες για την εφαρμογή του εγκριθέντος προγράμματος συνεργασίας.

3.3 Το Παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει :

α) στην περίπτωση επισκέψεων μικρής διάρκειας (μέχρι 12 ημέρες)

Στην Ουγγαρία: 13.500 φιορίνια την ημέρα

Στην Ελλάδα: 75 ευρώ την ημέρα

β) στην περίπτωση επισκέψεων μεγάλης διάρκειας (1 με 3 μήνες)

Στην Ουγγαρία: 190.000 φιορίνια το μήνα

Στην Ελλάδα: 910 ευρώ το μήνα.

(Οι ανωτέρω αποζημιώσεις περιλαμβάνουν γεύματα και διαμονή).

γ) Για κάθε πρόγραμμα ο μέγιστος επιτρεπόμενος αριθμός ημερών επίσκεψης προσώπων είναι 48 για κάθε πλευρά και ο μέγιστος αριθμός εισιτηρίων είναι δύο το έτος.

3.4 Τα δύο Μέρη συμφωνούν ότι το Αποστέλλον Μέρος θα αναλάβει την ασφάλιση των ερευνητών του για ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού.

4. Εφαρμογή του Προγράμματος Εργασίας

4.1 Οι εθνικοί Εκτελεστικοί Φορείς που είναι υπεύθυνοι για την εφαρμογή του Προγράμματος Εργασίας είναι οι εξής:

Στην Ουγγαρία: Υπουργείο Παιδείας
Τμήμα Διεθνών Διμερών Σχέσεων
H - 1055 Budapest
Szalay utca 10-14
Τηλ: 36-1 / 473 7796
Φαξ: 36-1 / 302 0034
Email: teri.suranyi@om.hu

Στην Ελλάδα: Υπουργείο Ανάπτυξης
Γενική Γραμματεία Έρευνας & Τεχνολογίας (ΓΓΕΤ)
Λεωφ. Μεσογείων 14-18, Αμπελόκηποι
11510 Αθήνα
Τ.Θ. 14631
Τηλ: 30-1 / 0775 - 22 - 22
Φαξ: 30-1 / 0771 - 41 - 53
Email: masi@gsrt.gr

4.2 Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος Εργασίας θα τεθούν σε ισχύ με την υπογραφή του από τα δύο Μέρη και θα παραμείνουν σε ισχύ μέχρι την υπογραφή του επόμενου πρωτοκόλλου για το νέο πρόγραμμα εργασίας. Τα δύο Μέρη δικαιούνται να υποβάλουν προτάσεις ή συστάσεις για τροποποίηση και αλλαγή του Προγράμματος Εργασίας.

ΙΙΙ. Βιοτεχνολογικό εργαστήριο στο Μαρτονβασάρ

Το εργαστήριο παρουσίασε ιδιαίτερο ενδιαφέρον στο πλαίσιο της περαιτέρω ανάπτυξης των ελληνοουγγρικών σχέσεων. Το εργαστήριο έδωσε την ευκαιρία να γίνουν επαφές μεταξύ πολλών προσώπων από διαφορετικά προγράμματα. Ήταν μια άριστη ευκαιρία για να ενημερωθούν σχετικά με την κατάσταση σε αυτό τον τομέα της επιστήμης. Πρόσφερε μια συνολική επισκόπηση των ερευνητικών δραστηριοτήτων στις δύο συμμετέχουσες χώρες.

IV. Νέο εργαστήριο

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να διεξαχθεί στην Αθήνα το φθινόπωρο του 2003 νέο εργαστήριο με θέμα «Οικοδόμηση του γνωστικού περιεχομένου της οικονομίας και αύξηση της ικανότητας απορρόφησης γνώσεων των εται-

ριών''. Στο εργαστήριο θα κληθούν να συμμετάσχουν και επιστήμονες από τρίτες χώρες.

V. Ημερομηνία και τόπος της 10ης Συνεδρίασης της Μικτής Επιτροπής.

Τα Μέρη συμφώνησαν να διεξαγάγουν τη 10η τακτική Συνεδρίαση της Μικτής Επιτροπής στην Αθήνα το δεύτερο τρίμηνο του 2004. Η ακριβής ημερομηνία θα συμφωνηθεί από τους δύο Εκτελεστικούς Φορείς.

Υπεγράφη στη Βουδαπέστη στις 10 Απριλίου 2002, σε δύο αντίτυπα στην Αγγλική, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά.

Εκ μέρους του Υπουργείου Παιδείας Της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας (υπογραφή) Πέτερ Γιούντακ Αναπληρωτής Προϊστάμενος του Τμήματος Διεθνών Διμερών Σχέσεων του Υπουργείου Παιδείας	Εκ μέρους του Υπουργείου Ανάπτυξης (ΓΓΕΤ) της Ελληνικής Δημοκρατίας (υπογραφή) Δημήτρης Δενιόζος Υπουργείο Ανάπτυξης Γενική Γραμματεία Έρευνας & Τεχνολογίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

- Δρ Δημήτρης Δενιόζος, Γενικός Γραμματέας Έρευνας & Τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης
- Βασιλική Μεσθανέου, Προϊσταμένη Τμήματος Διμερούς Συνεργασίας του Υπουργείου Ανάπτυξης
- Μαρία Ασημακοπούλου, Συντονίστρια Ελληνοουγγρικής Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας, Υπουργείο Ανάπτυξης
- Δημήτριος Χατζόπουλος, Ελληνική Πρεσβεία στη Βουδαπέστη

ΟΥΓΓΡΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

- Πέτερ Γιούντακ, Αναπληρωτής Προϊστάμενος του Τμήματος Διεθνών Διμερών Σχέσεων του Υπουργείου Παιδείας
- Τερέζα Σουράνυι, Ανώτερη Σύμβουλος του Υπουργείου Παιδείας
- Δρ Γιάνος Ζεγκλέντι, Ανώτερος Σύμβουλος του Υπουργείου Εξωτερικών
- Δρ Γιάνος Πουζτάι, Διευθυντής του Γραφείου Διεθνούς Συνεργασίας της Ουγγρικής Ακαδημίας Επιστημών
- Σούζα Χέρτσεγκ, Ανώτερος Σύμβουλος Υπουργείου Υγείας
- Ανναμαρία Κος, Ανώτερη Σύμβουλος Υπουργείου Γεωργίας
- Δρ Σουγκάρκα Κελεσένυι, Τμήμα Έρευνας και Ανάπτυξης του Υπουργείου Περιβάλλοντος

PROTOCOL
of the 9th Meeting of the Scientific and Technological Cooperation Joint Committee of the Republic of Hungary and the Hellenic Republic

On the basis of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Hungarian People's Republic and the Hellenic Republic, signed on October 8th 1979, the Joint Committee held its 9th Meeting in Budapest, on 09. April 2002 in order to determine the Cooperation Working Programme for the period 1st June 2002 - 31 st May 2004.

The delegation of the Hellenic Republic was headed by Dimitris Deniozos Secretary General for Research and Technology of the Ministry of Development.
The delegation of the Republic of Hungary was headed by Péter Judák, Deputy Director General of the Ministry of Education Department of International Bilateral Relations.

The composition of the two delegations is enclosed in **Annex No. 1**

The Joint Committee held its Meeting according to the following agenda:

I. Survey of the implementation of the Working Programme adopted by the 8th Meeting of the Joint Committee.
II. Approval of the Working Programme for the Scientific and Technological Cooperation for the period **1st June 2002 – 31 st May 2004.**
III. **Biotechnological workshop in Martonvásár**
IV. **New workshop**
V. Date and place of the 10th Meeting of the Joint Committee.

I. Survey of the implementation of the Working Programme adopted by the 8th Meeting of the Joint Committee.

The Parties stated that joint research work and exchange of scientists were realized in **26 projects**. About 80 Hungarian and the same number of Greek researchers visited the partner country annually.

The S&T Workshop has given good opportunity

- to summarize and evaluate the results of the cooperation, to prove the usefulness of the joint research and to identify problems and difficulties ;

- to discuss the possibilities of further development of cooperation, to elaborate its rational orientations, priorities and policies ;

- to discuss ways, possibilities and conditions of integrating bilateral projects into the European multilateral R&D programmes and initiatives (EU Framework Programmes, EUREKA, COST, etc.).

Successful cooperation was carried out in the field of energy, environment, geology and biotechnology. Among the results some materials, joint publications as well as certain cooperations concluded in commercial actions.

II. Approval of the Working Programme for the Scientific and Technological Cooperation for the period 1st June 2002 – 31st May 2004.

1. Approved projects

Both sides issued a call for proposals in 2001. A total number of 47 proposals were pre-reviewed.

The project proposals submitted to implementing agencies were pre-reviewed by both Parties. Based on their scientific merits and the national priorities the Joint Committee selected and approved 24 projects listed in Annex 2 for implementation.

Within the scope of the present cooperation Working Programme, the Parties will cooperate in the following scientific areas:

Environmental Technologies, Materials, Telecommunications-Informatics, Biology-Biotechnology, Health, Agriculture, Cultural Heritage.

2. Administrative conditions of the cooperation

2.1. Researchers of Both Parties are required to present annually to the Ministry of Education and to GSRT, respectively, a comprehensive report dealing with joint work performed within each project during the given year.

2.2. Upon termination of the project a final report of the results achieved, will be submitted to the Ministries of both sides.

2.3. Regarding the publication of the achievements of the joint work and on the possible registration of the intellectual property rights (patents, utilizable models, industrial designs etc.), decisions shall be made in conformity to the law and rules in effect in both countries, on the basis of mutual agreements reached in due time, by the participating institutes.

3. Financial conditions of the cooperation

3.1. For the approved projects financial support can be granted under the Working Programme to cover travelling and daily allowances.

The Greek side (GSRT) intends to support for a limited number of projects, consumables, publication expenses, small equipment. Short scholarships (up to 3 months) can be offered to Greek or Hungarian young scientists working in the frame of the project.

3.2. International travel costs between the capitals of the Parties will be covered by the Sending Party. The Receiving Party shall cover the costs of internal travels necessary for the implementation of the approved cooperation project .

3.3. The Receiving Party will provide:

a) in case of short-term visits (max. 12 days)

in Hungary :	13.500	Forints/day
in Greece :	75	€/day

b) in case of long-term visits (1 to 3 months)

in Hungary :	190.000	Forints/month
in Greece :	910	€/month

(The allowances mentioned above include meals and accommodation.)

c) **For each project a maximum of 48 person/day visit for each side and two travel tickets per year will be provided.**

3.4. The Parties agree that the Sending Party takes care of the emergency health insurance for their researchers, including medical care.

4. Implementation of the Working Programme

4.1 The national Executive Agencies responsible for the implementation of the Working Programme are as follows:

In Hungary: Ministry of Education
Department of International Bilateral Relations
H-1055 Budapest
Szalay utca 10-14..
Phone: /36-1/ 473 7796
Fax: /36-1/ 302 0034
email: teri.suranyi@om.hu

In Greece: Ministry of Development
General Secretariat of Research and Technology (GSRT)
14-18, Messoghion Ave. Ambelokipi
115 10 ATHENS
P.O.B. 14631
Phone: /30-1/ 0775-22-22
Fax: /30-1/ 0771-41-53
email: masi@gsrt.gr

4.2 The provisions included in this Working Programme shall come into force upon signing by both Parties and shall be in force until signing the next protocol on the new working programme. Both Parties are entitled to submit proposals or recommendations for modification and changing of the cooperation Working Programme.

III. Biotechnological workshop in Martonvásár

The workshop was very interesting in the framework of the further development of the Greek-Hungarian relationship. The workshop offered the possibility to come into contact with different persons and projects. It was an excellent opportunity to get informed about the current state of affairs in this field of science. It offered a comprehensive overview of research activities in the two participating countries.

IV. New workshop

The two parties agreed that a Joint Workshop on "Building the knowledge content of economy and increasing knowledge absorbing capacity of firms" will take place in Athens during the autumn of 2003. Scientists of third countries will be invited to join the workshop.

V. Date and place of the 10th Meeting of the Joint Committee.

The Parties agreed to hold the 10th ordinary Meeting of the Joint Committee in Athens, in the second quarter of 2004. The exact date will be agreed upon by the two Executive Agencies.

Signed in Budapest on 10th of April 2002, in two copies, in English, both copies being equally authentic.

On behalf of the Ministry of Education
Republic of Hungary

Péter Judák
Deputy Head of Dept. for Internatl. Bilateral Relations of the Ministry of Education

On behalf of the Ministry of Development (GSRT)
Hellenic Republic

Dimitris Deniozos
Ministry of Development
Secretary General for Research & Technology

ANNEX I

GREEK DELEGATION

Dr. Dimitris Deniozos	Ministry of Development, Secretary General for Research and Technology
Vassiliki Mesthaneos	Ministry of Development, Head of the Bilateral Cooperation Division
Maria Assimacopoulou	Ministry of Development, Coordinator of the Greek-Hungarian S&T Cooperation
Dimitrios Hanzopoulos	Greek Embassy Budapest

HUNGARIAN DELEGATION

Mr Péter Judák	Deputy Head of Dept. for Internatl. Bilateral Relations of the Ministry of Education
Mrs Teresa Surányi	Senior Counsellor, Ministry of Education
Dr. János Czeglédi	Senior Counsellor, Ministry of Foreigh Affairs
János Pusztai Ph.D.	Director for Hungarian Academy of Sciences Office for International Cooperation
Zsuzsa Herceg	Senior Counsellor, Ministry of Health
Annamária Kós	Senoior Counsellor, Ministry of Agreeculture
Sugárka Kelecsényi Ph.D.	Dept. for Research and Development of Ministry for Environment

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 4 Σεπτεμβρίου 2003

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΥΓΕΙΑΣ ·ΠΡΟΝΟΙΑΣ
Κ. ΣΤΕΦΑΝΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Γ. ΔΡΥΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ - ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Χ. ΒΕΡΕΛΗΣ

Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΣ 421/Μ. 5563 (2)

Έγκριση της δια ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων συναφθείσης Συμφωνίας παρατάσεως για ένα έτος της Συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών Ελλάδας -Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 31 Ιουλίου 1991. Αθήνα, 3.7.2003/ 28.7.2003.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπ' όψει τις διατάξεις

1. της Συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών Ελλάδος - Η.Π.Α που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 31 Ιουλίου 1991 και κυρώθηκε με τον 2027/1992 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο 51 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α, της 3ης Απριλίου 1992

2. του περιεχομένου της υπό έγκριση Συμφωνίας με την οποία παρατείνεται η ισχύς της ως άνω Συμφωνίας επί ένα έτος,

3. τις διατάξεις του άρθρου 29 Α του Νόμου 1558/1985 όπως τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παρ. 2α του 2469/ 1997 Νόμο (ΦΕΚ 38/Α)

4. τις διατάξεις της υπό έγκριση Συμφωνίας παράτασης οι οποίες δεν προκαλούν πρόσθετες επιβαρύνσεις στον κρατικό προϋπολογισμό, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο της, την δι' ανταλλαγής των από 3 Ιουλίου 2003 και 28 Ιουλίου 2003 ρημα-

τικών διακοινώσεων συναφθείσα Συμφωνία παρατάσεως της Συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών μεταξύ της χώρας μας και των Η.Π.Α που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 31.7.1991 για ένα εισέτι έτος, ήτοι μέχρι τις 31 Ιουλίου 2004 της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

A7 Directorate of North America
Pr. No. 2205.20/AS 446

VERBAL NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Air Transport Agreement and its Annex between Greece and the United States of America, signed at Athens on July 31, 1991, as extended, and to propose, on behalf of the Government of the Hellenic Republic, an additional one-year extension of the Agreement until July 31, 2004.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic has the further honor to propose that this Note, and the Embassy's Note in reply, shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Embassy's Note.

The Government of the Hellenic Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Athens, July 3, 2003

To: The Embassy of the United States of America
In Town

No. 327/ECON/03

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, and has the honor to acknowledge receipt of the Ministry's Note No. 2205.20/AS446, dated July 3, 2003.

The Embassy wishes to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic that the Government of the United States of America accepts the proposal to extend until July 31, 2004 the Air Transport Agreement, with Annex, between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic, signed at Athens July 31, 1991, as extended. Furthermore, the Embassy would like to confirm that the Ministry's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the United States of America and the Hellenic Republic that shall enter into force on the date of this Note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Athens, July 28, 2003.

NoF093.18/3881

RE: Ob44/2/AS 42b/M.bb6J
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Α7 Διεύθυνσις Βορείου Αμερικής
Αρ. Πρωτ. 22057.20/ΑΣ 446

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, χαιρετά την Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής και έχει την τιμή να αναφερθεί στη Συμφωνία Αερο - Μεταφορών και το Παράρτημά της, μεταξύ Ελλάδος και των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής, που υπεγράφη στην Αθήνα, στις 31 Ιουλίου, 1991, όπως παρατείνεται και να προτείνει εκ μέρους της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας, μία πρόσθετη παράταση, της Συμφωνίας, ενός έτους, έως τις 31 Ιουλίου του 2004.

Εάν τα ανωτέω γίνουν αποδεκτά από την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής, το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, έχει περαιτέρω την τιμή να προτείνει ότι η παρούσα Διακοίνωση & η απάντηση της Διακοινώσεως της Πρεσβείας, θα αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων, η οποία θα αρχίσει να ισχύει από την ημερομηνία της Διακοίνωσης της Πρεσβείας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας δράττεται της ευκαιρίας αυτής, για να επαναλάβει προς την Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής,την διαβεβαίωση της υψηλοτέρας εκτιμήσεώς της.

Υπογραφή

Αθήνα, 3 Ιουλίου 2003

Προς: την Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής, Ενταύθα.

F.093.18/3881
RE: 0544/2/AS 425/M. 5563

ΣΦΡΑΓΙΔΑ ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΩΝ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ 28 ΙΟΥΛΙΟΥ
ΑΡ/ΜΟΣ ΠΡΩΤΟΚ. 2205.20

No 327/ECON/03

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής, χαιρετά το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να γνωστοποιήσει τη λήψη της Διακοίνωσης του Υπουργείου με Αρ/μό 2205.20/AS 446 και ημερομηνία, 3 Ιουλίου, 2003.

Η Πρεσβεία επιθυμεί να πληροφορήσει το Υπουργείο Εξωτερικών Αθηνών, της Ελληνικής Δημοκρατίας, ότι η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής δέχεται την πρόταση να παρατείνεται μέχρι τις 31 Ιουλίου, 2004 την Συμφωνία Αερο - Μεταφορών, με το παράρτημα, μεταξύ της Κυβερνήσεως των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής και της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας που υπεγράφη στην Αθήνα, στις 31 Ιουλίου, 1991, ως παρέχεται. Περαιτέρω η Πρεσβεία θα ήθελε να επιβεβαιώσει ότι η Διακοίνωση του Υπουργείου και η παρούσα απαντητική Διακοίνωση, θα αποτελέσουν συμφωνία μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής και της Ελληνικής Δημοκρατίας η οποία θα αρχίσει να ισχύει από την ημερομηνία της παρούσης Διακοινώσεως.

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής δράττεται της ευκαιρίας αυτής, για να επαναλάβει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας την διαβεβαίωση της υψηλοτέρας εκτιμήσεώς της.

Υπογραφή
Σφραγίδα Πρεσβείας Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής
Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής
Αθήνα, 28 Ιουλίου 2003
Official translation of the attached document
Athens, 9.8.2003/ The translator, Athena Daviou

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 18 Σεπτεμβρίου 2003

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**ΧΡ. ΒΕΡΕΛΗΣ**

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 157**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πλ. Ελευθερίας 1	**(2810) 396 409**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Αγ. Ειρήνης 10	**(22510) 37 181**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 37 187**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60	Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75	Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90	Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Α΄	Ετήσιο	180	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Β΄	Ετήσιο	210	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75
Γ	Ετήσιο	60			
Δ΄	Ετήσιο	150			
Παράρτημα	Ετήσιο	75			

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2003 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ